



DAS BLATT

Bulletin d'information du jumelage "Pliezhausen - Pays Mornantais"
Nachrichtenblatt der Partnerschaft "Pliezhausen - Pays Mornantais"



Octobre – Oktober 2010

N° 38

Voici le premier numéro du petit journal du jumelage comportant des articles écrits dans les deux langues et diffusé dans les deux communautés de communes. C'est un essai : nous attendons vos remarques et suggestions pour le transformer et permettre aux numéros suivants d'exister.

Hier die 1. Nummer der Partnerschaftszeitung, mit Artikeln in den zwei Sprachen und verteilt im deutschen und französischen Gemeindeverband. Es handelt sich um einen Versuch : wir erwarten Ihre Bemerkungen und Ideen für die Gestaltung dieser kleinen Zeitung, um das Erscheinen der folgenden Nummern zu ermöglichen.

Sommaire

- Présentation des deux comités
 - . du comité allemand
 - . du comité français
- Rencontres artistiques de Printemps des 5 et 6 juin à Rontalon
- Un peu d'exercice de diction
- Annonce

Inhaltsübersicht

- Vorstellung der beiden Komitees
 - . des Pliezhäuser Komitees
 - . des französischer Komitees
- Frühlingstreffen der Hobbykünstler am 5 und 6 Juni in Rontalon
- ein paar Ausspracheübungen
- Ankündigung

Das Pliezhäuser Komitee

Es war im Jahr 2002 – von Seiten der Gemeinde Pliezhausen und des früheren Bürgermeisters Ottwin Brucker, sowie den Vereinen, Institutionen und Schulen wurde die Gründung eines Partnerschaftskomitees beschlossen mit dem Ziel, die Partnerschaft mit dem Pays Mornantais dauerhaft und auf breiter Basis in der Pliezhäuser Bevölkerung zu verankern. Das Komitee steht seither als Ansprechpartner für die Koordination und Begleitung von Aktivitäten der Vereine und der Bürgerschaft und als direkter Gesprächspartner für das Komitee in Frankreich zur Verfügung.

Bewusst wurde bisher auf eine Vereinsgründung verzichtet und der lockere aber durchaus ernsthafte Zusammenhalt innerhalb des Komitees betont. Die Gemeinde Pliezhausen steht dem Komitee in allen organisatorischen und finanziellen Angelegenheiten unterstützend und beratend zur Seite.



Le comité de Pliezhausen

C'est en 2002 que la commune de Pliezhausen sous Otwin Brucker, son maire de l'époque, ainsi que les associations, les institutions et les écoles ont décidé de créer un comité de jumelage dont le but serait de donner à la population de Pliezhausen une base solide et durable au jumelage avec le Pays Mornantais. Dès lors le comité coordonne et accompagne les activités des associations et des citoyens de Pliezhausen et figure comme interlocuteur envers le comité de France.

Jusqu'alors nous avons renoncé volontairement à devenir une association. Nous préférons souligner les liens libres mais sérieux au sein du comité. La commune de Pliezhausen soutient et conseille le comité dans toutes les questions d'organisation et de finances.

Redaktionkomitee - - - - Comité de rédaction

Pliezhausen

Dorothea Vollmer-Jeggle +49(0)72127/80973
Dorothea.VollmerJeggle at gmx.de
Hadmut Schoplick +49(0)7127/889974 –Sébastien Thérond

Gemeinde Pliezhausen
Marktplatz 1
D- 72124 PLIEZHAUSEN
<http://www.pliezhausen.de>

Pays Mornantais

Isabelle Tallon-Bosc +33(0)478816303 isa.tallon.bosc at free.fr
Virginie Lassablière +33(0)478440578 sergelassabliere at orange.fr
Anja Mignard & Sabine Ruinet

Communauté de communes
Clos Fourmureau
Route de Saint Laurent d'Agny
F- 69440 MORNANT
<http://jumelage.pliezhausen.free.fr>

Die Mitglieder des Komitees :

- die **Vorsitzende**. Sie versucht den Überblick zu behalten und die Fähigkeiten der einzelnen Komiteemitglieder gewinnbringend für die Arbeit einzusetzen. Für sie ist eine Städtepartnerschaft ein Hauptbrückenpfeiler für die Einheit Europas und die Verständigung der Menschen untereinander.

- die **Stellvertreterin der Vorsitzenden**. Über den Schüleraustausch der Realschule Pliezhausen fanden sie und ihr Mann Klaus Gefallen am Kontakt in die Partnergemeinde. Im Komitee managt sie unter anderem jedes Unterbringungsproblem bei Bürgerfahrten und Jubiläen.

- die **Finanzfachfrau**. Sie kennt den Stand unseres Kontos und wacht über die Verteilung des Geldes. Regina fand über den Schüleraustausch und die Kontakte des Gewerbevereins zum Komitee und pflegt den regen Austausch zu den französischen Freunden.

- der **Mitbegründer der Partnerschaft** und ehemalige Vorsitzende des Komitees.

Als Rektor der Realschule Pliezhausen (bis zum Jahre 2004) initiierte er den Schüleraustausch mit Soucieu en Jarrest und Mornant, der im Schuljahr 1991/92 zum ersten Mal stattfand und Grundlage für die Bildung einer Städtepartnerschaft war.

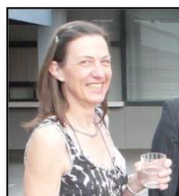
- die **Landeskundlerin und Übersetzerin**.

Sie bringt als pensionierte Französischlehrerin alle Voraussetzungen mit, ein Komitee in allen Belangen fachkundig zu unterstützen. Sie dolmetscht in fast allen Lebenslagen, übersetzt den Schriftverkehr und führt die französischen Gäste durch die Gemeinde Pliezhausen mit enormem Hintergrundwissen.

Dorothea Vollmer-Jeggle



Astrid Naedler



Regina Münzinger



Gunter Kränzlein



Hadmut Schoplick



Les membres du comité :

- la **présidente**. Elle essaie de garder la vue d'ensemble et d'intégrer de façon efficace les facultés de chaque membre du comité. Pour elle un jumelage représente un pilier pour l'unité de l'Europe et pour la compréhension mutuelle des hommes.

- la **vice-présidente**. Par le biais des échanges scolaires du collège de Pliezhausen elle et son mari ont pris goût au contact avec la commune partenaire. Dans le cadre du comité elle résout chaque problème de logement qui se présente à l'occasion des voyages de citoyens et des anniversaires.

- la **responsable des finances**. Elle connaît l'état de notre compte et surveille les dépenses d'argent. Regina a rejoint le comité après ses expériences pendant les échanges scolaires et les contacts de l'association des commerçants. Elle entretient des relations étroites avec ses amis français.

- un des **fondateurs du jumelage** et ancien président du comité.

Dans sa fonction de directeur du collège de Pliezhausen (jusqu'en 2004), il a mis en route l'échange scolaire avec Soucieu-en-Jarrest et Mornant qui a eu lieu pour la première fois pendant l'année scolaire de 1991/92 et qui a formé la base du jumelage.

- la **traductrice** qui a beaucoup de connaissances sur notre région.

En tant que professeur de français à la retraite ses connaissances lui permettent d'aider le comité dans tous les domaines. Elle intervient comme interprète partout où il y en a besoin. Elle traduit la correspondance. Elle montre le site de Pliezhausen aux hôtes français et sait leur donner beaucoup d'informations.

- der **Musik- und Reisemanager**. Als Vorsitzender der Akkordeon-Freunde zählt er zusammen mit dem Orchester zu den Säulen der Partnerschaft mit intensiver Kontaktpflege zum Chor von Soucieu. Im Komitee ist er der Fachmann für die Bühnenshows bei Jubiläen und perfekter Organisator der Busreisen.

Roger Krämer



- le **manager de la musique et des voyages**, président des Amis de l'accordéon. Lui et l'orchestre représentent un des piliers du jumelage qui entretient des contacts intenses avec la chorale de Soucieu. Au sein du comité il est le spécialiste pour les spectacles à l'occasion des fêtes de jumelage et organise des voyages parfaits en car.

- die **Sportbeauftragte**. Als Vertreterin des TSV Pliezhausen fand sie schon von Beginn an den Weg zur Partnerschaft. Im Komitee sucht sie weiter nach Möglichkeiten, den Sport wieder mit einzubinden. Außerdem führt sie die „Abteilung Catering“ bei allen Festen professionell.

Gabriele Oswald



- la **responsable du sport**. Comme représentante du TSV Pliezhausen, elle s'est jointe dès le début au jumelage. Au sein du comité elle continue à chercher des possibilités pour donner au sport à nouveau une place dans le cadre du jumelage. A l'occasion de fêtes elle dirige "le secteur restauration" avec professionnalisme.

- der **Boulespezialist**. Als Vorsitzender des Boule&Boccia Clubs Dörnach hat er sich schon früh in die Partnerschaft mit eingebracht und bei deren Aufbau mitgewirkt. Die positive Weiterentwicklung ist ihm auch ein Hauptanliegen bei der Mitarbeit im Komitee.

Helmut Schweyer



- le **spécialiste des boules**, président du club Boule & Boccia Dörnach. Très tôt il a rejoint le jumelage et a collaboré à sa mise en place. Au sein du comité, il s'investit beaucoup afin d'assurer un développement positif de notre jumelage.

- die **Kuratorin**. Sie kümmert sich engagiert um den künstlerischen Austausch zwischen den beiden Gemeinden. Mit eigenen Arbeiten und weiteren Pliezhäuser (Hobby-)Künstlern beteiligt sie sich immer an der jährlichen Frühjahrsausstellung der Amis des Arts aus Mornant und Umgebung. Ihr Ziel ist die Installation einer deutsch-französischen Ausstellung in regelmäßigem Turnus.

Sigruna Stehle



- la **spécialiste des arts**. Elle gère les échanges artistiques entre les deux communes. Chaque année, au printemps, elle participe à l'exposition annuelle des Amis des Arts de Mornant et de son environnement en y présentant ses œuvres personnelles et celles d'artistes de Pliezhausen. Son objectif est l'organisation d'une exposition franco-allemande tous les deux ans.

- die **Frau für die Homepage**. Als Austauschschülerin fand sie den Kontakt ins Pays Mornantais. Sie pflegt die Einträge des Komitees auf der Homepage der Gemeinde Pliezhausen und unterstützt ihre Mutter Astrid Naedler bei den Komiteeaufgaben.

Melanie Naedler



- la **responsable du site Internet** Elle a noué contact avec le Pays Mornantais en tant que participante à l'échange scolaire. Elle inscrit les informations du comité sur le site Internet de la commune de Pliezhausen et elle soutient sa mère dans le cadre de ses activités pour le comité.

- der **Muttersprachler**. Als Neubürger Pliezhausens, in Österreich geboren und in Frankreich aufgewachsen, fühlt er sich in beiden Sprachen und Kulturen zuhause. Hochmotiviert möchte er zum weiteren Gelingen der Partnerschaft beitragen.

Sebastien Théron



- bilingue, **aide précieuse pour la communication**. Né en Autriche, grandi en France, il maîtrise les deux langues et connaît bien les deux cultures. Depuis peu installé à Pliezhausen et très motivé, il a rejoint le comité pour contribuer à la réussite du jumelage.

- die **Jugendbeauftragte**. Sobald es ihre Zeit zulässt, bereichert sie die Arbeit im Komitee mit ihren Ideen, speziell auch in Fragen des Jugendaustausches.

Angelika Naber



- la **responsable pour la jeunesse**. Dès que son agenda le lui permet, elle contribue au travail du comité par ses idées, spécialement dans le domaine des échanges entre jeunes .

- die **Quilteuse**. Sie vertritt die aktiven Damen der Quiltgruppe Pliezhausen. Zusammen mit Beate Mayer wird der Kontakt zu den Nadelkünstlerinnen in Frankreich gepflegt und mit höchster Kreativität die "Abteilung Dekoration" bei allen besonderen Anlässen geführt.

Rosita Beckmann-Friz mit Beate Mayer



- la **quilteuse**. Elle représente les dames très actives du groupe des quilteuses de Pliezhausen. Avec Beate Mayer, elle entretient le contact avec les artistes de l'aiguille en France. Avec beaucoup de créativité, le groupe s'occupe du "secteur décoration" à l'occasion de toutes les festivités.

Le comité du Pays Mornantais - Das Komitee des Mornantaiser Landes



De gauche à droite- Von links nach rechts - :

Virginie Lassablière (vice-présidente - *stellvertretende Vorsitzende*-), **Jan Kowalski** (vice-trésorier - *stellv. Schatzmeister*-), **Thierry Badel** (vice-président, élu de la COPAMO et **maire d'Orliénas** - *stellv. Vorsitzender, Abgeordneter der COPAMO und Bürgermeister von Orliénas*-), **Thérèse Jullien** (trésorière – *Schatzmeisterin* -), **Arnold Imig**, **Jacqueline Bernard** (assesseur - *Beisitzerin*), **Isabelle Tallon-Bosc** (présidente et secrétaire - *Vorsitzende und Sekretärin*), **Alain Meyer** (interlocuteur des artistes - *Ansprechpartner der Künstler* -).

Officiellement le jumelage lie Pliezhausen, Dörnach, Gniebel et Rübgarten à la COPAMO, communauté de communes du pays mornantais¹. Celle-ci est un établissement public de coopération intercommunale qui ne peut statutairement pas assurer les échanges avec ses partenaires : elle a délégué à une association le soin de le faire.

Le comité de jumelage est donc une association du type "association loi 1901" du nom de la loi qui a permis en France la mise en commun, d'une façon permanente et au sein d'un groupe d'au moins deux personnes, de connaissances ou

Offiziell verbindet die Partnerschaft Pliezhausen, Dörnach, Gniebel und Rübgarten mit der COPAMO, Gemeinde-zusammenschluss des Mornantaiser Landes¹. Dieser ist eine öffentliche Institution für die Kooperation der betroffenen Gemeinden und kann aufgrund seiner Statuten her nicht den Austausch mit seinen Partnern übernehmen. Aus diesem Grund hat die COPAMO einen Verein damit beauftragt.

Das Partnerschaftskomitee ist ein Verein des Typs "Association loi (Gesetz) 1901", nach dem in Frankreich gültigen Gesetz, das ermöglicht, Kenntnisse oder Aktivitäten (sportlicher, kultureller, militanter oder humanitärer Art) in

¹ <http://www.cc-paysmornantais.fr>

d'activités (sportives, culturelles, militantes ou humanitaires) et ce, dans un but non lucratif. Il en existe actuellement 1.1 million (!), qui totalisent 15 millions de bénévoles.

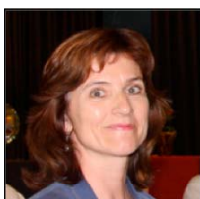
Comme toute association de ce type, le comité de jumelage a des statuts qui définissent notamment ses règles d'organisation et de fonctionnement. Il a aussi obligation de convoquer une assemblée générale annuelle à laquelle tous les membres de l'association sont conviés pour discuter du bilan de l'année écoulée et des projets à venir. Le comité comprend aujourd'hui 66 membres, inégalement répartis parmi les 16 villages de la COPAMO. Ses activités sont menées par un Conseil d'Administration (CA) au sein duquel est élu un bureau chargé de la présidence, de la trésorerie et du secrétariat, soutenu par deux assesseurs. Le CA se réunit régulièrement 4 à 5 fois par an, les comptes-rendus des réunions étant diffusés à tous les membres par voie électronique.

Pour fonctionner, le comité dispose d'un budget provenant essentiellement de la COPAMO, suite à des demandes argumentées de subvention, dont le montant varie chaque année en fonction des événements à concrétiser.

Gruppen von mindestens 2 Personen auf dauerhafte Weise zusammenzulegen und dies in nicht gewinnbringender Absicht. Es gibt derzeit 1,1 Millionen Vereine dieses Typs(!), mit insgesamt 15 Millionen ehrenamtlichen Mitgliedern.

Wie jeder Verein dieser Kategorie, hat das Partnerschaftskomitee Statuten, die die Regeln bezüglich Organisation und Betrieb festlegen. So ist das Komitee verpflichtet, eine jährliche Generalversammlung einzuberufen, zu der alle Mitglieder geladen werden, um über die Bilanz des vergangenen Jahres und die zukünftigen Projekte zu diskutieren. Das Partnerschaftskomitee zählt heute 66 Mitglieder, verteilt über die 16 Gemeinden der COPAMO. Seine Aktivitäten werden vom Vorstand geleitet, der sich aus Vorstandsvorsitz, Schatzmeister und Sekretariat zusammensetzt, unterstützt von zwei Beisitzern. Der Vorstand kommt regelmässig 4 bis 5 Mal pro Jahr zusammen, die Berichte der Vorstandsversammlungen werden auf elektronischem Wege an alle Mitglieder geschickt.

Für die Verwaltung verfügt das Komitee über ein Budget, hauptsächlich zugeteilt von der COPAMO, nach konkret gestellten Subventionsanfragen. Die Höhe dieser Budgets variiert jedes Jahr entsprechend der geplanten Ereignisse.



Anja Mignard



Germaine Brousse



Lucienne Bouziat



Robert Mas



Yves Dutel

Les autres membres du CA sont - *die anderen Vorstandsmitglieder sind* - :

Anja Mignard (secrétaire-traductrice, *Sekretärin-Übersetzerin*), **Germaine Brousse** (assesseur - *Beisitzerin*), **Lucienne Bouziat** (interlocutrice des quilteuses - *Ansprechpartnerin der Quiltgruppe* -), **Robert Mas** (interlocuteur des boulistes - *Ansprechpartner der Boulisten* -) et **Yves Dutel** (ex-artisan, fidèle du Marché de Noël, et *maire de Mornant, ex-Handwerker, regelmässiger Weihnachtsmarktbesucher und Bürgermeister von Mornant*).

Anja Mignard est partie fin août à Linz pour 3 ans pour raison professionnelle. Nous lui souhaitons une existence autrichienne pleine de joies et de réussites en espérant garder contact avec elle via Internet et la compter de nouveau parmi nous à son retour !

Anja Mignard ist Ende August aus beruflichen Gründen für 3 Jahre nach Linz gezogen. Wir wünschen ihr ein Leben in Österreich voller Freude und Erfolg und hoffen, mit ihr über Internet in Kontakt zu bleiben und sie nach ihrer Rückkehr erneut unter uns zu zählen!

Le comité existe grâce à la présidence successive de personnes sur lesquelles nous sommes heureux de pouvoir toujours compter :

Das Partnerschaftskomitee existiert dank des aufeinander folgenden Vorsitz von Personen, auf die wir zu unserem grossen Glück weiterhin zählen können:

- président du comité **de 1996 à 2003**.
Ce professeur de français au collège de Mornant, aujourd'hui à la retraite, fut la personne qui prit en charge la création de l'association et la mise en place des premiers échanges. Fervent européen, il a également joué un rôle moteur dans le jumelage liant Mornant et la ville anglaise de Hartford. Membre toujours actif, il s'est occupé notamment de la brochure visant à faire connaître notre jumelage dans le pays mornantais.

Jean-Marc Besson



-Vorsitzender des Komitees **von 1996 – 2003**. Der Französischlehrer des Collège von Mornant, heute im Ruhestand, war es, der die Gründung des Vereins bewirkt und den ersten Austausch verwirklicht hat. Leidenschaftlicher Europäer, hatte er ebenfalls eine Schlüsselrolle in der Städtepartnerschaft zwischen Mornant und dem englischen Hartford. Weiterhin aktives Mitglied, hat er vor allem die Broschüre verfasst, die es zum Ziel hat, unsere Partnerschaft im Mornantaiser Land bekanntzumachen.

- présidente du comité **de 2004 à 2006**, après avoir été secrétaire auprès de JM Besson depuis les débuts. Originnaire d'Allemagne, Sabine a toujours été tournée vers l'international et l'ouverture européenne. Après une carrière dans l'administration des ventes à l'export, elle se dévoue à la vie associative et entre autres au jumelage : elle fournit une aide très précieuse pour toutes les traductions, écrites, et orales lors de l'accueil des groupes.

Sabine Ruinet



-Vorsitzende des Komitees **von 2004 – 2006**, nachdem sie seit Beginn der Partnerschaft Sekretärin in Zusammenarbeit mit J.M. Besson war. Aus Deutschland stammend, hatte Sabine stets eine Orientierung zum Internationalen und zur europäischen Öffnung. Nach einer Karriere im Exportgeschäft, widmet sie sich dem Vereinsleben und unter anderem der Partnerschaft: Sie stellt eine sehr wertvolle Hilfe dafür alle Übersetzungen, schriftlich und mündlich, beim Empfang von Gruppen.

- président du comité **en 2007**.
D'origine allemande, et retraité de l'antenne lyonnaise de la firme Siemens, Arnold est toujours là pour aider, comme linguiste avisé et comme bon connaisseur du patrimoine régional. Il est également un animateur fidèle du marché de Noël de Pliezhausen où il contribue à la promotion des produits de notre terroir.

Arnold Imig



-Vorsitzender des Komitees **in 2007**.
Gebürtiger Deutscher und Pensionär der Lyoner Filiale von Siemens, steht Arnold immer für Hilfe zur Verfügung, als geschickter Sprachkundler und guter Kenner der regionalen Schätze. Er ist auch ein treuer Anhänger des Pliezhausener Weihnachtsmarktes, wo er aktiv zur Promotion unserer regionalen Produkte beiträgt.

Rencontres artistiques de Printemps des 5 et 6 juin à Rontalon : Pliezhausen largement représentée !

C'est par un beau week-end ensoleillé, les 5 et 6 juin 2010, que trois artistes de Pliezhausen sont venus à Rontalon pour le vernissage de l'exposition : **Mme Artunc, Mme Stehle et M. Streit** (de gauche à droite sur la photo). De plus, d'autres artistes de Pliezhausen ont prêté leurs oeuvres, dont certaines ont été réalisées spécialement pour le thème de la rencontre : architectures végétales.



Les artistes se sont vus décerner des prix, dont un premier prix pour **Nurhayat Artunc**. Nous publions ci-dessous le discours préparé par Mme **Sigruna Stehle**, grâce à qui les échanges entre artistes allemands et français ont pu avoir lieu ces dernières années.

Das Frühlingstreffender Hobbykünstler am 5 und 6 Juni in Rontalon : Pliezhausen reichlich vertreten !

Es war ein schönes sonniges Wochenende, am 5. und 6. Juni 2010, als drei Künstler aus Pliezhausen nach Rontalon für die Eröffnung der Ausstellung gekommen sind: **Frau Stehle, Frau Artunc und Herr Streit** (von links nach rechts auf dem Foto). Darüber hinaus haben andere Künstler von Pliezhausen ihre Werke ausgeliehen, einige wurden speziell für das Thema der

Tagung: Planzliche Architektur hergestellt.

Die Künstler wurden prämiert, **Nurhayat Artunc** erhielt den ersten Preis. Wir veröffentlichen weiter unten die Rede von Frau **Sigruna Stehle**; dank ihres Einsatzes fanden die Austausche zwischen deutschen und französischen Künstlern in den letzten Jahren statt.

Mesdames et Messieurs,

tout d'abord je voudrais vous dire que je suis très heureuse d'être à nouveau présente à cette exposition. Les artistes de Pliezhausen vous transmettent leurs meilleures pensées également, et d'ailleurs deux d'entre eux ont eu le courage de venir ici, où l'on parle une langue si difficile.

Je remercie beaucoup Me Campigli pour toute la peine qu'elle se donne, également pour nous citoyens de Pliezhausen. De plus, je dois saluer tout particulièrement Monsieur Estrade, de la part de M. Dold. Il sait en discutant avec les habitants de Pliezhausen, que beaucoup pensent encore aux amis rencontrés lors de notre Jubilé des 10 ans du jumelage et se réjouit que le jumelage continue de façon très vivante, comme le montre ce week-end.

Non seulement, ici avec cette fantastique exposition, mais aussi avec la rencontre des accordéonistes de Pliezhausen et de la chorale de Soucieu, dont le temps fort a été un concert commun donné avant-hier soir à Soucieu.

Afin que tout ceci se poursuive, nous avons prévu une exposition commune en septembre 2011 à Pliezhausen. Je peux déjà vous faire part du sujet, qui sera : « la vie campagnarde » ! Les artistes qui ont déjà participé à l'exposition à Pliezhausen l'an dernier, et dont j'ai déjà les adresses, recevront une invitation personnelle début 2011. Pour les autres artistes qui souhaiteraient également participer, je mets à votre disposition un bulletin d'inscription que vous pouvez soit me redonner après l'avoir complété, soit remettre à M. Alain Meyer. Nous serions extrêmement heureux si quelqu'un venait en personne accompagner les œuvres à Pliezhausen.

Maintenant je m'arrête, car les longs discours sont souvent ennuyeux, et comme le dit notre proverbe « in der Kürze liegt die Würze : un bref exposé vaut mieux qu'un long discours ».

Meine lieben Damen, liebe Herren,

zu allererst möchte ich sagen, daß ich sehr glücklich bin, wieder einmal hier auf der Ausstellung zu sein. Auch die Pliezhäuser Künstler grüßen ganz herzlich und immerhin haben zwei davon den Mut gehabt hierher zu kommen, wo man so eine schwierige Sprache spricht.

Bei Frau Campigli möchte ich mich ganz herzlich bedanken für alle Mühe, die sie sich auch um uns Pliezhäuser macht. Und dann hat mich Herr Dold beauftragt Ihnen, Herr Estrade, herzliche Grüße auszurichten. Er weiß aus Gesprächen mit seinen Pliezhäusern, daß alle noch mit Freuden an unser gemeinsames Jubiläum denken und er freut sich, daß diese Partnerschaft wirklich lebendig fortbesteht, was dieses Wochenende beweist.

Nicht nur hier, bei der fantastischen Ausstellung, sondern auch bei dem Treffen der Pliezhäuser 'Akkordeonisten mit dem Chorale von Soucieu, welches vorgestern in einem gemeinsamen Konzert seinen Höhepunkt hatte.

Damit alles auch so weitergeht, haben wir für 2011 im September wieder eine gemeinsame Ausstellung in Pliezhausen geplant. Das Sujet kann ich bereits heute bekannt geben, es heißt: "La vie campagnarde"! Die Künstler, welche sich letztes Jahr in Pliezhausen beteiligt haben und deren Adressen ich bereits habe, bekommen Anfang 2011 noch eine persönliche Einladung. Für alle anderen, die auch mit machen wollen, liegen hier Anmeldungen aus, die man ausgefüllt bitte an mich oder Alain Meyer sendet. Ganz besonders würden wir uns freuen wenn jemand von Ihnen seine Werke nach Pliezhausen begleitet.

So, ich mache jetzt Schluß, denn lange Reden sind oft langweilig und bei uns gibt es ein Sprichwort (un proverbe) : «in der Kürze liegt die Würze».



« La femme tulipe » Nurhayat Artunc



Dans chaque langue existent des phrases pour lesquelles on exerce sa diction en les prononçant. Elles s'appellent "virelangues" en français ou "Zungenbrecher" en allemand.

In jeder Sprache gibt es Sprichwörter, durch die man seine Ausdrucksfähigkeit trainieren kann. Sie heißen in französisch "virelangues", in deutsch "Zungenbrecher".

En voici quelques exemples : exercez-vous bien !

Hier einige Beispiele : trainieren Sie gut !

Si mon tonton tond ton tonton, ton tonton tondu sera.

Wenn mein Onkel deinen Onkel rupft, wird dein Onkel gerupft sein.

Un chasseur sachant chasser sans son chien est un bon chasseur.

Ein Jäger der ohne seinen Hund jagen kann ist ein guter Jäger.

Ton thé t'a-t-il ôté la toux ?

Hat dir dein Tee den Husten genommen ?

Paul se pêle au pôle dans une pile de pulls et de polos pâles. Pas plus d'appel de la poule en Opel que d'opale dans la pelle à Paul.

Paul friert am Pol in einem Stapel von Pullover und blassen Polos. Nicht mehr Rufe von der Henne in dem Opel als Opal in Pauls Schaufel.

Bismark biss Mark, bis Mark Bismark biss.

Bismark a mordu Marc, jusqu'à ce que Marc morde Bismark.

Fischers Fritz fischit frische Fische; frische Fische fischit Fischers Fritz.

Le pêcheur Fritz pêche des poissons frais; des poissons frais sont pêchés par le pêcheur Fritz.

Es klapperten die Klapperschlangen, bis ihr Klappern schlapper klangen.

Les serpents à sonnettes sonnèrent, jusqu'à ce que leurs sonnettes sonnent fatiguées.

Schellet se net an sellere schell, selle schell schellet net, schellet se an sellere schell, selle schell schellt. (schwäbisch: Klingeln sie nicht an dieser Klingel, diese Klingel klingelt nicht. Klingeln sie an dieser Klingel, diese Klingel klingelt.)

En souabe : Ne sonnez pas à cette sonnette, cette sonnette ne sonne pas. Sonnez à cette sonnette, cette sonnette sonne.

Annonce - Ankündigung

Le **28 novembre**, à **Pliezhausen**, aura lieu le traditionnel marché de Noël. Comme chaque année est invité à participer tout commerçant ou artisan du Pays Mornantais désireux de faire connaître ses produits.

Am **28. November** findet in **Pliezhausen** der traditionelle Weihnachtsmarkt statt. Wie jedes Jahr sind alle Geschäftsleute und Handwerker des Mornantaiser Landes zur Teilnahme eingeladen, die gerne ihre Produkte bekannt machen möchten.

